

344**UMOWA****o współpracy w dziedzinie edukacji i kultury między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych,**

sporządzona w Warszawie dnia 12 czerwca 1997 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 czerwca 1997 r. została sporządzona w Warszawie Umowa o współpracy w dziedzinie edukacji i kultury między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych w następującym brzmieniu:

UMOWA**o współpracy w dziedzinie edukacji i kultury między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Meksykańskich Stanów Zjednoczonych, zwane dalej „Stronami”,

dążąc do umocnienia stosunków przyjaźni istniejących między obydwojema krajami;

przekonane, że współpraca kulturalna oraz szerokie kontakty międzyludzkie przyczyniają się do wzbogacenia kultur narodowych obu krajów;

uznając, że proces przemian zachodzących na arenie międzynarodowej przydaje większej wagi sprawom wymiany edukacyjnej i kulturalnej, stanowiącej ważny czynnik porozumienia między narodami;

pragnąc przyczynić się do rozwoju współpracy w dziedzinach edukacji, kultury, środków masowego przekazu i sportu;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

1. Strony będą promować współpracę między instytucjami działającymi w dziedzinach edukacji, sztuki, kultury, młodzieży, rekreacji, wychowania fizycznego i sportu.

2. W procesie realizacji projektów współpracy Strony umożliwią udział instytucji i organizacji społecznych, szkół wyższych, instytucji edukacyjnych, ośrodków badawczych, archiwów, muzeów, instytucji zajmujących się młodzieżą, rekreacją, wychowaniem fizycznym i sportem.

3. Strony będą w szczególności popierać realizację wspólnych projektów oraz porozumień o bezpośredniej współpracy między instytucjami.

Artykuł II

Strony będą dokładać starań na rzecz podwyższenia poziomu znajomości i nauczania języka, historii,

geografii, literatury i kultury drugiego kraju w swoich szkołach, uniwersytetach oraz instytucjach oświatowych i kulturalnych.

Artykuł III

Strony będą sprzyjać lepszemu poznaniu aspektów historycznych, geograficznych i kulturalnych dotyczących drugiego kraju, zawartych w podręcznikach szkolnych, encyklopediach i innych publikacjach.

Artykuł IV

Strony będą kontynuować i intensyfikować program wzajemnej wymiany stypendiów w celu umożliwienia obywatelom obu krajów odbycia studiów podyplomowych, specjalizacyjnych lub przeprowadzenia badań w państwowych uczelniach wyższych, w tym w szkołach artystycznych.

Artykuł V

Strony rozważą możliwość podpisania umowy w sprawie wzajemnego uznawania, dla celów akademickich, świadectw szkolnych, dyplomów ukończenia studiów wyższych i dyplomów o nadaniu tytułów naukowych.

Artykuł VI

Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazywania dóbr stanowiących ich dziedzictwo kulturalne, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w danym kraju, a także zgodnie z umowami międzynarodowymi, których są stronami.

Strony będą popierać zwrot dóbr kultury, które zostały wywiezione nielegalnie z terytorium kraju jednej ze Stron lub znalazły się nielegalnie na terytorium kraju drugiej Strony.

Artykuł VII

Strony udzielą odpowiedniej ochrony w dziedzinie praw autorskich i praw pokrewnych oraz zapewnią niezbędne środki i procedury dla właściwego przestrzegania

nia tych praw, zgodnie ze swymi przepisami wewnętrznymi oraz umowami międzynarodowymi, których są stronami.

Artykuł VIII

Strony będą sprzyjać rozpowszechnianiu twórczości artystycznej drugiego kraju, zwłaszcza w dziedzinie sztuk plastycznych, scenicznych i muzyki.

Artykuł IX

Strony będą sprzyjać lepszemu i szerszemu poznaniu literatury drugiego kraju poprzez dokonywanie przekładów dzieł literackich i naukowych oraz umacnianie więzi między wydawnictwami obu krajów w celu wzbogacenia ich działalności wydawniczej.

Artykuł X

Strony będą popierać nawiązanie bezpośrednich kontaktów między archiwami, bibliotekami, muzeami oraz innymi organizacjami i instytucjami kulturalnymi, a także będą wspierać wymianę doświadczeń w dziedzinie ochrony, konserwacji, restauracji i popularyzacji dziedzictwa kulturalnego.

Artykuł XI

Strony udzielą poparcia współpracy między instytucjami, organizacjami i stowarzyszeniami działającymi w dziedzinie radiofonii, telewizji i kinematografii.

Strony będą popierać wymianę informacji na temat instytucji zajmujących się działalnością produkcyjną w dziedzinie kultury, a także będą inicjować i wspierać realizację wspólnych projektów w tej dziedzinie.

Artykuł XII

Strony będą popierać rozpowszechnianie wiedzy o życiu społeczno-ekonomicznym, politycznym i kulturalnym drugiego Państwa za pośrednictwem swych środków masowego przekazu oraz będą sprzyjać nawiązywaniu bezpośredniej współpracy między instytucjami i organizacjami obu krajów dla realizacji wspólnych projektów.

Artykuł XIII

Strony udzielą poparcia współpracy między instytucjami działającymi w obu krajach w sprawach młodzieży, rekreacji, wychowania fizycznego i sportu.

Strony będą wspomagać bezpośrednie kontakty między związkami i klubami sportowymi obu krajów dla realizacji wspólnych projektów.

Artykuł XIV

Dla osiągnięcia celów niniejszej umowy współpraca między Stronami w dziedzinie edukacji i kultury będzie mogła przyjąć następujące formy:

- a) wspólna lub koordynowana realizacja projektów współpracy w poszczególnych dziedzinach;
- b) wymiana ekspertów, profesorów, badaczy, twórców, grup artystycznych oraz solistów;
- c) wymiana ekip i materiałów niezbędnych do wykonania konkretnych projektów;
- d) organizowanie kursów w zakresie szkolenia i doskonalenia kadr;
- e) organizowanie kongresów, seminariów, konferencji oraz innych imprez akademickich i kulturalnych, w których będą uczestniczyć specjaliści obu krajów;
- f) udział w imprezach kulturalnych i festiwalach międzynarodowych, a także w targach książki i spotkaniach literackich, które będą się odbywać w obu krajach;
- g) wzajemna organizacja i eksponowanie wystaw prezentujących sztukę i kulturę obu krajów;
- h) tłumaczenie i koedycja utworów literackich drugiego kraju;
- i) wymiana materiałów informacyjnych, dokumentalnych i audiowizualnych z dziedziny edukacji, sztuki i kultury;
- j) wymiana materiałów audiowizualnych, programów radiowych i telewizyjnych w celach oświatowych i kulturalnych;
- k) prowadzenie wspólnej działalności w ramach współpracy oświatowej i kulturalnej w krajach trzecich oraz
- l) wszelkie inne formy współpracy uzgodnione przez obie Strony.

Artykuł XV

1. Dla realizacji celów niniejszej umowy Strony postanowiły utworzyć Komisję Mieszaną do Spraw Współpracy Edukacyjnej i Kulturalnej — koordynowaną przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych w Polsce i Sekretariat Stosunków Zagranicznych w Meksyku — której członkami będą przedstawiciele obu krajów. Sesje Komisji odbywać się będą na przemian w Warszawie i w mieście Meksyk, co najmniej co cztery lata, w terminie uzgodnionym przez obie Strony. Komisja Mieszana do Spraw Współpracy Edukacyjnej i Kulturalnej będzie pełnić następujące funkcje:

- a) ocena i ustalanie dziedzin priorytetowych, w których realizowane będą poszczególne projekty współpracy w dziedzinach edukacji, kultury, młodzieży i sportu,
- b) przygotowywanie, akceptacja i ocena realizacji programów wykonawczych do niniejszej umowy, w których zawarte będą między innymi sposoby finansowania poszczególnych przedsięwzięć,
- c) nadzór nad właściwą realizacją niniejszej umowy,

a także

- d) przedstawianie Stronom zaleceń uznanych za stosowne.

2. Niezależnie od przedsięwzięć przewidzianych w ustępie 1 niniejszego artykułu, każda ze Stron będzie mogła, w dowolnym momencie, przedstawić drugiej Stronie, drogą dyplomatyczną, dodatkowe projekty współpracy edukacyjnej i kulturalnej w celu odpowiedniego ich przestudiowania i późniejszego przyjęcia na forum Komisji Mieszanej.

Artykuł XVI

Dla realizacji projektów i programów podjętych na podstawie niniejszej umowy Strony będą mogły, jeśli uznają to za konieczne, wystąpić o pomoc finansową ze źródeł zewnętrznych, takich jak organizacje międzynarodowe i kraje trzecie.

Artykuł XVII

Każda ze Stron udzieli wszelkiej niezbędnej pomocy w realizacji przyjazdu, pobytu i wyjazdu osób, które będą oficjalnie uczestniczyć w projektach współpracy. Osoby te będą podlegać przepisom migracyjnym, sanitarnym oraz bezpieczeństwa narodowego, obowiązującym w kraju przyjmującym, i nie będą mogły podejmować innej działalności bez uprzedniego uzyskania zgody obu Stron.

Artykuł XVIII

Strony udzielą sobie, zgodnie ze swymi przepisami wewnętrznymi, wszelkiej pomocy administracyjnej i podatkowej, niezbędnej przy wwozie i wywozie sprzętu i materiałów, które będą używane do realizacji poszczególnych przedsięwzięć.

Artykuł XIX

1. Niniejsza umowa wejdzie w życie w dniu, w którym obie Strony notyfikują, drogą dyplomatyczną, o jej przyjęciu przez odpowiednie organy państwowe. Za

dzień wejścia w życie umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza umowa pozostanie w mocy przez dziesięć lat i ulega automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy dziesięcioletnie. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze notyfikacji z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

3. Wypowiedzenie umowy nie wpłynie na dokończenie programów i projektów, rozpoczętych w okresie obowiązywania umowy, chyba że Strony postanowią inaczej.

4. Niniejsza umowa może być zmieniona w drodze pisemnego uzgodnienia między Stronami. Wspomniane zmiany wejdą w życie w dniu, w którym obie Strony powiadomią się wzajemnie, w drodze wymiany not dyplomatycznych, o spełnieniu warunków wymaganych przez swoje ustawodawstwo wewnętrzne.

Artykuł XX

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Umowa o wymianie kulturalnej, naukowej i technicznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Stanami Zjednoczonymi Meksyku, podpisana w Warszawie dnia 24 lipca 1970 r., w części dotyczącej wymiany edukacyjnej i kulturalnej.

Sporządzono w Warszawie dnia 12 czerwca tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego siódmego roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej
Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Meksykańskich Stanów
Zjednoczonych

R. Mroziewicz
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Spraw
Zagranicznych

Javier Trevino Cantú
Podsekretarz do Spraw
Współpracy Międzynarodowej
w Sekretariacie Stosunków
Zagranicznych

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 15 lipca 1997 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *E. Wyzner*